

# TURINYS –

## TABLE DES MATIÈRES

---

Bičiulio žodis *Formos Chrikstima* skaitytojui | Adresse amicale  
au lecteur de la *Formule du baptême*. Sigitas Narbutas, Vilnius 7

Remerciements | Padėkos. Cercle linguistique de Prague 8

Préface | Pratarmė. Tomáš Hoskovec, Prague 9

*Forma Chrikstima* (1559) ir *MARTJNVS MASWJDAS* |  
*La Formule du baptême* (1559) et Martynas Mažvydas  
*Iľja Lemeškin, Praha & Pietro U. Dini, Pisa* 25

*Forma Chrikstima* ir kitos M. Mažvydo knygos |  
*La Formule du baptême* et les autres œuvres de Mažvydas 27

Vertimo šaltiniai ir leidinio *Forma Chrikstima* sandara |  
Sources de la traduction et structure de la publication  
de la *Formule du baptême* 35

M. Mažvydas vertėjas | Mažvydas en tant que traducteur 44

M. Mažvydo invokacijos | Les invocations de Mažvydas 52

M. Mažvydas M. Liuterio giesmėje | Qu'y a-t-il de Mažvydas  
dans le chant de Luther ? 66

P. Skorinos ir M. Mažvydo akrostichų sandara ir savybės |  
Structure et particularités des acrostiches de Skorina et de Mažvydas 72

Šaltiniai ir jų leidimo principai | Les sources et les principes  
de la présente édition 77

Literatūra | Références bibliographiques 95

Karaliaučiaus konvoliutas sign. *Ce 77. Ddz*  
(*Biblioteka Uniwersytecka w Toruniu*, sign. *Pol.6.II.4-5*) |  
Volume à cote *Ce 77. Ddz* de Königsberg  
(cote *Pol.6.II.4-5* de la Bibliothèque universitaire de Toruń) 99

1546 m. Jano Maleckio *CATECHISMVS* |  
Le Catéchisme de Jan Malecki de l'an 1546 :

Reprintas | Fac-similé 105-120

Dokumentinis perrašas | Transcription diplomatique 173-189

1559 m. *Forma Chrikstima* | *La Formule du baptême* de l'an 1559

Reprintas | Fac-similé 121-168

Dokumentinis perrašas | Transcription diplomatique 191-234



*Formos Chrikstima* (1559) vertimo šaltiniai |  
Les sources de la traduction de la *Formule*  
*du baptême* (1559) 235

*Form der Tauff* (1559) (Staatsbibliothek Berlin, sign. Dr. 14728)  
Reprintas ir dokumentinis perrašas | Fac-similé et transcription  
diplomatique 237-292

*Chrift vnser Herr zum Jordan kam* (1544)  
(Staatsbibliothek Berlin, sign. Libri impr. Rari oct. 183)  
Reprintas ir dokumentinis perrašas | Fac-similé et transcription  
diplomatique 293-307

Paralelūs M. Mažvydo vertimų ir vokiečių originalų tekstai  
su komentarais | Textes contrastés et commentés  
des traductions de Mažvydas et des originaux allemands 309

*Form der Tauff* (1559) | *Forma Chrikstima* (1559) 312-326

*Chrift vnser Herr zum Jordan kam* (1544) | *CHriftus Jordanop*  
*ateiha* (1559) 327-329

J. Maleckio filologinis traktatas *Naznaczenie słów niektorich*  
*w tey nauce krzescianskie* (len. „Šio krikščionių mokslo  
kai kurių žodžių paskirtis“) | Le traité philologique  
« L'affectation significative de certains mots utilisés dans  
la présente instruction chrétienne » par Jan Malecki 331

Originalas ir vertimas | Original et traduction 332-337

Apibendrinamoji santrauka | Résumé généralisant 338

En guise de conclusion | Vietoje baigiamojo žodžio 342

Asmenvardžių rodyklė | Index des noms 344